

Jean Chrysostome en latin : les 38 pièces de la collection Wilmart

(G. Bady, Document de travail, Institut des Sources chrétiennes, mars 2006)

Cf. A. WILMART, « La collection des 38 homélies latines de saint Jean Chrysostome », *Journal of Theological Studies* 19 (1918), p. 305-327 et W. WENK, *Zur Sammlung der 38 Homilien des Chrysostomus Latinus (mit Edition der Nr. 6, 8, 27, 32 und 33)*, Wiener Studien Beiheft 10, Wien 1988. Bâle = *Opera quae hactenus versa sunt omnia...*, t. II, Bâle 1530 (éd. d'Érasme)

14 (ou 18) pièces d'authenticité chrysostomienne certaine (3, 4, 7, 10, 11, 14, 24, 26, 28-30, 34, 36, 37, 39-42), **2 de Sévérien de Gabala**(12, 25), **4 spuria** (1, 2, 31, 35), **3 dubia** (13, 15, 19), **4 pièces inauthentiques peut-être traduites du grec** (17, 32, 33, 38), **11 homélies directement composées en latin** (5 et 9 : Augustin ; 16 et 20-23 : Jérôme ; Potamius de Lisbonne : 18 ; Cyprien : 27 ; 6 et 8 incertaines)

- 1 CPG 4544 : *De superscriptione psalmi quinquagesimi*, inc. : *Pictores imitantur arte naturam* (cf. Ps.-Chr., PG 55, 565-575, *Οἱ ζωγράφοι μιμοῦνται τῆ τέχνη τὴν φύσιν*), Bâle, p. 3-12
- 2 CPG 4545 : *In ipsum quinquagesimum psalmum*, *Reliquias hesternae mensae hodie* (cf. Ps.-Chr., PG 55, 575-588, *Τὰ λείψανα τῆς χθεσινῆς τραπέζης*), Bâle, p. 12-21
- 3 CPG 4413, 6 : *De psalmo centesimo uigesimo secundo*, 'Ad te leuau i oculos meos' (paraphrase de Chr., PG 55, 351-353, *Πρὸς σὲ ἤρα*), Bâle, p. 21-22
- 4 CPG 4413, 6 : *De psalmo centesimo quinquagesimo*, 'Laudate dominum de sanctis eius' (cf. Chr., PG 55, 495-498, *Αἰνεῖτε*), Bâle, p. 22-23
- 5 CPL 916 : *De beato Iob*, *Verumtamen fratres carissimi intendat caritas uestra quid dico* (= Augustin, *Sermo de excidio urbis Romae* abrégé, PL 40, 715-724), Bâle, p. 23-24
- 6 CPL 917 : *De ascensione Heliae*, *Apud quosdam reges moris erat* (Ps-Chr. latin), Bâle, p. 24-26 ; Wenk, p. 100-108
- 7 CPG 4354, 1 : *De natiuitate septem Machabaeorum*, *Quam speciosa et grata ciuitas* (cf. Chr., PG 50, 617-624, *Ὡς φαίδρα καὶ περιχαρῆς ἡμῖν ἡ πόλις*), Bâle, p. 26-30
- 8 CPL 918 : *De tribus pueris*, *Trium puerorum sermo tractabitur* (Ps-Chr. latin), Bâle, p. 31 ; Wenk, p. 117-121
- 9 CPL 919 : *De sancta Susanna*, *Diuinae lectiones et sancta oracula dei* (centon fait d'après Augustin, *Sermo 343 de Susanna et Ioseph*, PL 39, 1505s), Bâle, p. 32
- 10 CPG 4336, 1 : *De proditione Iudae*, *Paucis hodie necessarium est fratres tractare uobiscum* (cf. Chr., PG 49, 373-382, *Ὀλίγα ἀνάγκη σήμερον πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀγάπην εἰπεῖν*), Bâle, p. 102-107
- 11 CPG 4338 : *De cruce et latrone*, *Hodierna die noster dominus pependit in cruce* (cf. Chr., PG 49, 399-408, *Σήμερον ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἐν σταυρῷ*), éd. de Bâle, II, p. 108-113
- 12 CPG 4728 / CPL 372a (Ps.-Aug.) : *De cruce et latrone homelia secunda*, *Hodie incipiamus carissimi de crucis trophaeo praedicare* (cf. Sévérien de Gabala, éd. A. Wenger, dans *Augustinus Magister* I, Paris 1954, p. 177-182), Bâle, p. 113-115 ; A. Mai, *Nova patrum bibliotheca* I, Rome 1882, p. 156-159
- 13 CPG 4525 : *De cruce dominica*, *Quid dicam, quid loquar, quid uobis nomen impono* (cf. Ps.-Chr., PG 50, 815-820, *Τὶ εἶπω ἢ τί λαλήσω ἢ τίνας ὑμᾶς καλέσω*), Bâle, p. 315-318
- 14 CPG 4342 : *De ascensione domini*, *Quando de cruce nostra processit oratio* (cf. Chr., PG 50, 441-453, *Καὶ ὅτε τοῦ σταυροῦ μνηῖαν ἐπετελοῦμεν*), Bâle, p. 328-333
- 15 CPG 4536 : *In pentecosten*, *Hodie nobis terra facta est caelum* (cf. Ps.-Chr., PG 52, 803-808, *Οὐρανὸς ἡμῖν γέγονε σήμερον ἡ γῆ*), Bâle, p. 333-336
- 16 CPL 598 : *De natiuitate domini*, 'Et reclinauit eum in praesepio' (= Jérôme), Bâle, p. 118-120 ; G. Morin, dans *Analecta Maredsolana* III, 2, p. 392-398 ; CCL 78, p. 524-529
- 17 CPL 2277 : *Iterum de natiuitate domini* (*De solstitiis et aequinoctiis*), *Nescio an quisquam ausus sit arcanum* (Ps.-Chr., texte grec perdu), Bâle, p. 336-342 ; B. Botte, PLS I, 557-567
- 18 CPL 541 : *De Lazaro resuscitato*, *Grandi fratres stupore* (= Potamius de Lisbonne), Bâle, p. 36-37 ; A. Wilmart, *JTS* 19 (1918), p. 289-304
- 19 CPG 4529 / cf. CPL 645 (Laurent de Novara) : *De muliere Cananaea sub figura persecutionis*, *Multae tempestates, inquietudo aeris, sed desiderium concursus uestri potuit non impediri* (cf. Chr. ?, PG 52, 449-460, *Πολὺς ὁ χειμῶν, ἀλλὰ τὴν προθυμίαν τῶν παραγενομένων οὐ διεκώλυσε*), Bâle, p. 37-44 ; cf. PL 66, 116-124 (inc. : *Multi quidem confligunt uenti*)
- 20 CPL 595 : *In euangelium secundum Matthaem* 'Vae mundo ab scandalis', *Videtur quidem specialiter designare Iudam* (= Jérôme), Bâle, p. 44-45 ; G. Morin, *Analecta Maredsolana* III, 2, p. 373-376 ; CCL 78, p. 503-506
- 21 CPL 594 : *De principis Marci*, *Animal illud quod in Iohannis Apocalypsin* (= Jérôme), Bâle, p. 45-49 ; G. Morin, dans *Analecta Maredsolana* III, 2, p. 319-328 ; CCL 78, p. 451-460
- 22 CPL 596 : *In Lucam euangelistam de Lazaro et diuite*, 'Homo quidam erat diues' (= Jérôme), Bâle, p. 49-53 ; G. Morin, dans *Analecta Maredsolana* III, 2, p. 376-386 ; CCL 78, p. 507-516
- 23 CPL 597 : *In Iohannem euangelistam*, *De Iohanne dicitur 'Fuit homo missus a Deo'* (= Jérôme), Bâle, p. 53-56 ; G. Morin, dans *Analecta Maredsolana* III, 2, p. 386-392 ; CL 78, p. 517-523
- 24 CPG 4395 : *De recipiendo Seueriano*, *Sicuti capiti corpus cohaerere necessarium est* (cf. Chr., texte grec perdu), Bâle, p. 56-57 ; PG 52, 423-426
- 25 CPG 4214 : *Sermo ipsius Seueriani de pace cum susceptus esset ab Iohanne episcopo*, *In aduentu domini et saluatoris nostri* (cf. Sévérien de Gabala, éd. A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σαχολογίας* 1, ἐν Πετροπόλει, 1891, p. 15-26), Bâle, p. 57-58 ; PG 52, 425-428
- 26 CPG 4410, hom. 1 : *De ieiuniis et Geneseos lectione*, *Iocundum quidem nautis est uer* (cf. Chr., PG 54, 581-586, *Ἡδὺ μὲν ναύταις τὸ ἔαρ*), Bâle, p. 349-352
- 27 CPL 1146 (Ephraem Latinus) : *De eruditione disciplinae*, *Eruditio disciplinae custos est spei* (1ère partie : Ps.-Chr. latin ; 2e partie = Cyprien, *De zelo et livore* 10-14, CCL 3A, 80-83), Bâle, p. 58-60 ; Wenk, p. 127-138
- 28 CPG 4392 : *Ad Eutropium*, *Semper quidem sed nunc praecipue competenter dicitur 'uanitas uanitatum'* (cf. Chr., PG 52, 391-396, *Ἄει μὲν μάλιστα δὲ νῦν εὐκαιρον εἰπεῖν Ματαιιότης*), Bâle, p. 60-64
- 29 CPG 4396 : *Cum de expulsione ipsius sancti Iohannis ageretur*, *Multi quidem fluctus et undae immanes* (cf. Chr., PG 52, 427-432, *Πολλὰ τὰ κύματα καὶ χαλεπὸν τὸ κλυδώνιον*), Bâle, p. 64-66 et PG 52, 431-436
- 30 CPG 4305 : *Ad Theodorum monachum*, *Si fletus possit et gemitus per litteras nuntiari* (cf. Chr., SC 117, p. 46-79, *Εἰ δάκρυα καὶ στεναγμοὺς ἦν διὰ γραμμάτων δηλοῦσθαι*), Bâle, p. 66-71 ; SC 117, p. 241-256
- 31 CPG 2888 (Basile) / CPL 1147 (Ephraem Latinus) : *De militia spiritali*, *Bona quidem sunt et utilia regis* (Ps.-Chr., PG 31, 620-625), Bâle, p. 71-73
- 32 CPL 1148 (Ephraem Latinus) : *De militia christiana*, *Omnes homines qui se student humo tollere* (Ps.-Chr., texte grec perdu), Bâle, p. 74-76 ; Wenk, p. 145-156
- 33 CPL 766 (Pélagé) : *De patre et duobus filiis*, *Omnium quidem de scripturis questionum absolutio* (Ps.-Jérôme, PL 30, 256-262, texte grec perdu ?), Bâle, p. 76-80 ; Wenk, p. 170-188
- 34 CPG 4467 : *Ad neophytos*, *Benedictus deus* (cf. Chr., *Cat. III*, SC 50bis, p. 150-167, *Εὐλογητὸς ὁ θεός*), Bâle, p. 80-83 ; SC 50bis, p. 168-181 ; J.-P. Bouhot, *REAug* 17 (1971), p. 27-41
- 35 CPG 4547 : *De turture*, *Turtur amatrix eremi* (cf. Ps.-Chr., PG 55, 599-602, *Ἡ τρυγῶν ἡ φιλέρημος ὅτε ἐν ὕλαις συγκοιταζομένη*), Bâle, p. 83-86
- 36 CPG 4394 : *Quando ipse de Asia regressus est Constantinopolim*, *Moyses magnus ille dei famulus caput prophetarum* (cf. Chr., éd. A. Wenger, *REByz* 19 (1961), p. 110-123), Bâle, p. 86-88 ; PG 52, 421-424
- 37 CPG 4398 : *Post reditum prioris exsilii*, *Quid dicam quid loquar ? Benedictus deus* (cf. Chr., éd. B. de Montfaucon, t. III, 1721, p. 424s, *Τὶ εἶπω ἢ τί λαλήσω ; Εὐλογητὸς ὁ θεός*), Bâle, p. 88-89 ; PG 52, 441-442
- 38 CPL 1750 : *De fide in Christo*, *Si credis quod 'deus erat uerbum'* (Ps.-Chr., texte grec perdu ?), Bâle, p. 33-34
- + 39 CPG 4400 : *Quod nemo laeditur nisi a semetipso*, *Scio quod crassioribus quibusque et praesentis uitae illecebris inhiantibus* (cf. Chr., SC 105, *Οἶδα μὲν ὅτι τοῖς παχυτέροις καὶ πρὸς τὰ παρόντα κεχῆνοσι*), éd. A.-M. Malinrey, *Sacris Erudiri* 16 (1965), p. 320-354
- + 40 CPG 4308 : *De compunctione cordis liber primus*, *Cum te intueor beate Demetri frequenter insistentem mihi* (cf. Chr., PG 47, 393-410, *Ἐγὼ σε ὁρῶν, ὃ μακάριε Δημήτριε, συνεχῶς ἐγκείμενον ἡμῖν*)
- + 41 CPG 4309 : *De compunctione cordis liber secundus*, *Et quomodo fieri poterit o homo dei quod imperas Stelechi* (cf. Chr., PG 47, 411-422, *Καὶ πῶς ἐνὶ γενέσθαι τοῦτο ὅπερ ἐπέταξας*)
- + 42 CPG 4305 : *De reparatione lapsi*, 'Quis dabit capiti meo aquam et oculis meis fontem lacrimarum ?' Oportunius (cf. Chr., SC 117, p. 80-219, *Τίς δώσει... Εὐκαιρον*), SC 257-322